

**Association Internationale
des Professeurs de Philosophie (eds.)**
enregistrée à Bruxelles AISBL. 0414 559 489
www.aipph.eu

**Europa Forum
PHILOSOPHIE
(EUFPH)**

situation information
discussion transformations

bulletin 65
August 2016

Tra-Duire Über-Setzen Trans-Late



Organisation
der Vereinten Nationen
für Bildung, Wissenschaft
und Kultur

United Nations
Educational, Scientific and
and Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



in Kooperation mit der
Deutschen UNESCO-Kommission e.V.

in cooperation with the
German Commission for UNESCO

en coopération avec la
Commission allemande pour l'UNESCO

Herausgeber der Reihe

Association Internationale des Professeurs
de Philosophie

vertreten durch

Herman Lodewyckx (Oostende)

Aneta Karageorgieva (Sofia)

Gabriele Münnix (Düsseldorf)

Riccardo Sirello (Savona)

Hans-Georg Fey (Düsseldorf)

Maria Lacatus (Bukaresti)

Alexander Chumakow (Moskau)

Piotr Wojciechowski (Warschau)

Herausgeber dieser Ausgabe:

Gabriele Münnix

Bernd Rolf

Titelkarikatur mit freundlicher Genehmigung von
Dr. Jan Tomatschoff, Düsseldorf

Druck:

Verlag Traugott Bautz GmbH Nordhausen
Deutschland

ISSN 1019-9993

ISBN 978-3-95948-015-4

Inhaltsverzeichnis

Editorial	6
1. Actualité / Aktuell / Currents	11
Herman Lodewyckx: Tra-Duire Über-Setzen Trans-Late.....	11
Amina Diehl: Vergleichende Übersicht zur Situation der Schulen und Hochschulen in Lettland 2000 und 2015.....	12
2. Au sujet / Zum Thema / The Subject	26
Mamoru Takayama: Der Verlust der ersten und zweiten Person im Japanischen vor dem Hintergrund von Nishidas Überlegungen zur „reinen Erfahrung“	26
Souleymane Bachir Diagne: La traduction comme méthode ..	37
Mohamed Turki: Zur Übersetzung des Korans	46
Aneta Karageorgieva: Chomsky's universal grammar.....	57
Alexander N. Chumakov: Concerning Human Understanding: Problems of Language in a Global World	68
Torsten Hitz: Is linguistic diversity an ethical problem sui generis? A commentary on Professor Chumakov	78
Geert Franzenburg: Erinnerertes äußern. Überlegungen zu einer Grammatik der Erinnerung.....	85
3. Transformations/Umsetzung im Unterricht/Teaching .	101
Bernd Rolf: Wie wirklich ist die Wirklichkeit? Philosophie- unterricht als Übersetzungstätigkeit	101
Natascha Kienstra: Doing Philosophy is learning a language (The Pearl Model)	115
Riccardo Sirello: Langage et Pédagogie.....	126
Gabriele Münnix: Language and Understanding in Locke and Whorf – A Model of Bilingual Philosophy teaching	138
L'enseignement à l'université / Hochschuldidaktik / Teaching Philosophy at Universities.....	163
Matthias Kettner: Zwischen Hegel und Flüchtlingskrise. Ein ethischer Übersetzungsversuch im Studium Fundamentale ..	163
5. Critiques / Rezensionen / Book Reviews	175
George Steiner: After Babel. Aspects of Language and Translation	175

Rolf Elberfeld: Sprache und Sprachen.....	178
Cassin, Barbara (dir.), <i>Philosopher en langues.</i> Les intraduisibles en traduction	180
Hans Lenk / Gregor Paul, <i>Transkulturelle Logik.</i> Universalität in der Vielfalt	183
Umberto Eco, <i>Mouse or Rat? Translation as Negotiation</i>	186
Les auteurs / Zu den Autoren / The Authors	188
IMPRESSUM.....	190

Editorial

Sind Übersetzer Verräter, wie das italienische Sprichwort vom „traduttore – traditore“ nahe legt? Geht beim Übersetzen immer etwas verloren? Oder ist es „quasi dasselbe mit anderen Worten“ (um einen Buchtitel Umberto Ecos zu zitieren), so dass angemessene Übersetzungen immer möglich sind und sein werden? Die Philosophie der Übersetzung ist nicht nur auf dem letzten Weltkongress der Philosophie in Athen thematisiert, sondern auch in nationalen Kongressen (wie dem letztjährigen DGPhil-Kongress in Münster) aufgenommen worden und ist natürlich für die interkulturelle Kommunikation von elementarer Bedeutung.

Aus Anlass des 40. Geburtstags der AIPPh wollten wir mit diesem Thema aber auch einmal unsere interne Kommunikation reflektieren und haben aus diesem Anlass in Kooperation mit der Gesellschaft für interkulturelle Philosophie und dem Bildungswerk der Konrad-Adenauer-Stiftung eine Jahrestagung organisiert, die größer als üblich ausgefallen ist und ohne die finanzielle Unterstützung beider Institutionen nicht möglich gewesen wäre. Für die gute Zusammenarbeit danken wir besonders Dr. Johann Christian Koecke von der Adenauer-Stiftung und Frau Karin Farokhifar von der Gesellschaft für interkulturelle Philosophie. Eine schöne Anerkennung der Bedeutung des Themas und der Qualität der Tagung ist auch die Tatsache, dass sowohl die Tagung als auch beide anschließende Veröffentlichungen das Logo der deutschen Unesco-Kommission tragen durften bzw. dürfen.

Wie bei vielen Themen der interkulturellen Philosophie ergibt sich eine ganze Spannweite von philosophischen Positionen, von der Universalgrammatik Chomskys, nach der Übersetzungen immer möglich sind, bis hin zum linguistischen Relativismus, nach dem Übersetzungen immer für Missverständnisse sorgen werden, da die Metaphysik hinter den Sprachfamilien unterschiedliche Grammatikstrukturen prägt, die für je unterschiedliche Weltauffassung durch Sprache sorgen. Beide Positionen werden in einem Beitrag behandelt. Doch auch zwischen diesen beiden Extremen ergeben sich interessante Fragestellungen, und wir haben anlässlich des Themas auch ReferentInnen aus anderen Kontinenten zu Wort kommen lassen.

Nicht alle Beiträge der Tagung passen in diese 65. Ausgabe des „Europa Forum Philosophie“. Interessenten verweisen wir auf den

bei Alber aus besonderem Anlass erscheinenden Tagungsband „Über-Setzen: Sprachenvielfalt und interkulturelle Hermeneutik“, der noch um einige weitere Beiträge angereichert ist, aber natürlich keine unterrichtspraktischen Beiträge enthält.

In der vorliegenden Ausgabe geht es uns um einige theoretische Positionen, aber natürlich auch um Transformationen des Sprachenthemas in Unterricht – die ja auch als Übersetzungsleistungen zu verstehen sind. Leider verstarb Umberto Eco, der uns ein Interview zugesagt hatte, bevor wir uns mit ihm treffen konnten. Wir verweisen aber auf die Rezension seines Buches zu unserem Thema.

Wir wünschen viel Freude und Anregung bei der Lektüre!

Gabriele Münnix

Bernd Rolf

Est-on un traître en traduisant comme suggère le proverbe italien 'traduttore - traditore'? Perdons-nous toujours quelque chose lors d'une traduction? Ou est-ce que c'est « presque la même chose en d'autres termes » (pour citer le titre d'un livre d'Umberto Eco) comme quoi des traductions adéquates sont et seront toujours possibles? La philosophie de la traduction n'a pas été seulement thème du récent congrès mondial de philosophie à Athènes, mais a aussi été reprise à des congrès nationaux (comme au congrès de la Société Allemande de Philosophie de l'an dernier à Münster). La thématique est d'une importance fondamentale pour la communication interculturelle.

Cette question a été reprise à l'occasion du 40e anniversaire de l'AIPPh puisque nous voulions réfléchir une fois sur notre communication interne tout en collaborant avec la Société pour la Philosophie Interculturelle et avec le centre d'éducation de la Fondation Konrad Adenauer à Bonn. Cette réunion annuelle a été plus grande que d'habitude et, sans le soutien financier des deux institutions, elle n'aurait pas été possible. Nous remercions tout particulièrement Dr. Johann Christian Koecke de la Fondation Adenauer et Mme. Karin Farokhifar de la Société de Philosophie Interculturelle pour la bonne coopération. C'est une belle reconnaissance de l'importance du sujet et la qualité de la réunion que la conférence et les deux publications qui en découlent ont été autorisées à porter le logo de la commission allemande pour l'UNESCO.

Comme c'est le cas avec beaucoup de questions de la philosophie interculturelle, il y a toute une gamme de positions philosophiques possibles : de la grammaire universelle de Chomsky, pour qui les traductions sont toujours possibles, au relativisme linguistique qui prétend que les traductions fournissent toujours des malentendus, puisque la métaphysique derrière les familles de langues forme des structures grammaticales différentes qui assurent des visions du monde différentes. Les deux positions sont traitées dans une contribution. Mais entre ces deux extrêmes on peut soulever des questions intéressantes qui ont été traitées par des conférenciers en provenance d'autres continents.

Pas toutes les contributions de la conférence n'entrent dans cette 65e édition du Forum Européen de la Philosophie. Celles-ci seront publiées par Alber Verlag sous le titre « Über-Setzen : Sprachenvielfalt und interkulturelle Hermeneutik » (Tra-duire : la diversité linguistique/langagière et herméneutique interculturelle) et qui sera enrichi par quelques autres articles mais qui ne comprennent pas des contributions d'enseignement pratiques.

Dans ce numéro nous sommes préoccupés par certaines positions théoriques, sans oublier les transformations de la question de la langue dans l'enseignement – q'on peut voir également comme des efforts de traduction. Malheureusement Umberto Eco, qui voulait nous donner un interview, a décédé avant que nous pouvions le rencontrer. Veuillez regarder notre récession de son livre concernant le thème la traduction.

Nous vous souhaitons une lecture stimulante !

Gabriele Münnix

Bernd Rolf

Are translators traitors, as the Italian proverb „traduttore – traditore“ suggests? Is always something “lost in translation”? Or is it “so to speak the same with different words” (quoting the title of a book by Umberto Eco), so that the adequate translations will always be possible? The philosophy of translation was not only an issue on the last World Congress of Philosophy in Athens, but also picked up on national congresses (like the DGPhil-Congress last year in Munster), and is of course of fundamental importance to intercultural communication.

On the occasion of the 40th birthday of the AIPPh we also intended to reflect on our internal communication and therefore organized an annual conference in cooperation with the Association for Intercultural Philosophy and the academy of the Konrad Adenauer Foundation, which turned out larger than usual and would not have been possible without financial support by both institutions. Our special thanks for the smooth cooperation go to Dr. Johann Christian Koecke from the Adenauer Foundation and Mrs. Karin Farokhifar from the Association for Intercultural Philosophy. The fact that the congress as well as both subsequent publications have been authorized to bear the logo of the German UNESCO Commission shows great appreciation for the significance of the topic and the quality of the congress.

As with many topics of Intercultural Philosophy, a wide range of philosophical positions opens up from Chomsky's universal grammar, according to which translations are always possible, up to linguistic relativism, according to which translations will always produce misunderstandings, because the metaphysics behind the families of languages shape different structures of grammar which respectively result in different world views. Both positions are dealt with in an article. But also between the two extremes interesting questions arise, and on the occasion of the topic we also gave lecturers from other continents the opportunity to express their ideas.

Not all articles fit in this 65th edition of "Europa Forum Philosophie". We refer interested people to the conference volume "Trans-lation: the diversity of languages and intercultural hermeneutics", which will be published on special occasion by Alber and contains some more articles, but naturally none on practical teaching. The edition at hand deals with some theoretical positions, but of course with transformations of the language topic in lessons – which can be seen as translation efforts as well. Unfortunately Umberto Eco, who had consented to give us an interview, died before we could meet him. Instead we would like to draw your attention to the book review referring to his book on translation.

We wish you stimulating reading!

Gabriele Münnix

Bernd Rolf

1. Actualité / Aktuell / Currents

Herman Lodewyckx (Oostende)

Tra-Duire Über-Setzen Trans-Late

Traduttore, traditore. Le dicton italien est bien connu: traduire, c'est trahir. Mais même la première étape d'une énoncée est une «trahison» de la réalité. Ou comme écrivait M. Heidegger sur l'essence de la vérité (*aleiteia*): la parole de la vérité est en même temps dévoilement et dissimulation ou obnubilation. Langue et langage forment un 'milieu', 'medium', (H. G. Gadamer) où le monde, la réalité et les hommes se rencontrent, mais où surgissent aussi bien des conflits par des malentendus. La tradition anglo-saxonne de la philosophie analytique avec L. Wittgenstein, G. E. Moore, J. L. Austin, G. Ryle, J. Searle et P. F. Strawson apporte également des contributions importantes pour comprendre la difficulté de se comprendre à travers les différents langues et langages. A un certain moment on arrive même au moment que Wittgenstein écrit : *de ce dont on ne peut parler, il faut se taire.* Mais on remarque alors, que l'homme cherche tout de même d'autres moyens d'expressions pour s'exprimer par les œuvres d'arts ou par la musique. La France nous a donné l'œuvre magistrale de P. Ricoeur, inspiré par le structuralisme et les 'maîtres de soupçons', qui pose la question de l'interprétation (l'herméneutique) et de la compréhension. Et récemment B. Cassin qui a publié le '*Dictionnaire des intraduisibles*' pour provoquer la réflexion sur le sens mouvant des concepts à travers l'espace et le temps en différentes langues. La question de la traduction est ainsi un thème philosophique par excellence. Ce n'est pas seulement que la philosophie a trouvé ses origines dans la langue grecque en Occident, mais c'est aussi par la réflexion sur la langue même que les premiers philosophes grecs, parmi lesquels Aristote est vraiment le fondateur, ont pu formuler les premières réponses aux questions philosophiques : qu'est-ce que l'être des choses, qu'est que l'homme? Nous sommes heureux de vous présenter en ce 65^e numéro de Europa Forum Philosophie les contributions de notre Congrès international sur ce thématique, avec sous-titre: *La diversité des langues et l'herméneutique interculturelle.* Vous liserez des contributions des différentes origines et des thèmes qui explicitent les problématiques sous divers angles de vue. A vous de les apprécier et d'en faire des nouvelles visions.

Amina Diehl (Münster)

Vergleichende Übersicht zur Situation der Schulen und Hochschulen in Lettland 2000 und 2015

auf der Basis des Berichts für die XV. Konferenz der AIPPh vom 27.-31.10.2000 in Bonn von **Zanda Rubene** und der Ergebnisse einer Studie, die **Geert Franzenburg** Anfang 2015 unter 500 Schülerinnen und Schülern aus Deutschland, Lettland und Polen durchgeführt und als fiktives virtuelles Gespräch, das sich in einem Chatroom abspielt, auf kreative Weise ausgewertet hat.¹
Ergänzend hinzugefügt sind Informationen zum Studienangebot am Beispiel der LU im WS 2015/16.

1. Gesellschaftlicher Hintergrund

Die Situation im Jahr 2000

Die Integration Lettlands in die EU zur Zeit der Jahrhundertwende

Eine wichtige Kraft auf dem Gebiet der Ausbildung und anderer gesellschaftlicher Prozesse ist für Lettland die Aufforderung, im Dezember 1999 in die Verhandlungen über die Aufnahme in die EU zu treten. [...]

Die Orientierung auf die EU wird in Lettland verschiedenartig bewertet. Es existiert eine Ansicht, dass sich im Rahmen der EU riesige Staatsentwicklungsperspektiven eröffnen. Die Sicherheits- und Wohlmöglichkeiten Lettlands würden größer. Aber es gibt auch laute Meinungen, dass der Eintritt in die EU ein Beitritt zu irgendwelchen fremden internationalen Strukturen bedeutet. Diese Strukturen würden die neu erbaute Staatlichkeit bedrohen. Solcherweise sind die Menschen nicht bereit, die neuen Ideen anzunehmen. Sie sind nicht sicher, wie ihre Zukunft sein wird. Und sie sorgen sich um die Identität ihres Volkes.

Dabei hat ein großer Teil der lettischen Gesellschaft weder die Möglichkeit, Globalisierungsressourcen wie PC, Internet, Qualifikation durch Hochschulbildung, Kenntnisse über den freien Markt, Fremdsprachenkenntnisse zu nutzen noch anzuwenden. Solchermaßen erleben diese Menschen die Globalisierung wie eine äußere Kraft, die sie nicht kontrollieren können.

¹ Franzenburg, Geert, *Erinnern verbindet. Woran Jugendliche aus Deutschland, Lettland und Polen sich erinnern. Eine fiktive Gesprächsreihe*, Norderstedt 2016.

Für Lettland als kleines Land ist sowohl die Kontinuität der volkstümlichen Identität als auch ihre Um- und Weiterbildung für das Leben in einer offenen Gesellschaft wichtig. [...]

Angesichts des Wunsches nach Integration Lettlands in die ökonomischen, sozialen und politischen Prozesse der Globalisierung wird die Frage immer aktueller, wie man in dieser Situation die nationale Sprache und Kultur schützen kann.² Dieses Problem ist nicht nur für Lettland charakteristisch. Traditionelle Attribute der nationalen Identität wie die Staatsgrenze, die Währung, verlieren in der globalen Welt ihre frühere Bedeutung. Sprache und Kultur werden zu den wichtigsten Trägern der Identität. Sie ermöglichen einer Gesellschaft, sich von anderen zu unterscheiden und das repräsentative Gemeinsame zu bestimmen.

Die lettische Sprache spielt als Sprache eines kleinen Volkes nicht nur als Informationsmedium eine wichtige Rolle, sondern auch als Träger der lettischen Kultur und als Mittler für die sozialpolitische Integration. Die menschliche Sprache ist wesentlich für die intellektuelle, emotionale und soziale Entwicklung. Sie ist Medium des Denkens und der Kommunikation sowie Ausdruck des Erlebens. Sie ermöglicht die Gestaltung der persönlichen und kulturellen Identität.

Will man die Aussichten der Existenz der lettischen Sprache bewerten, muss man sich daran erinnern, dass sich ihre Lebensfähigkeit in schwierigen historischen Verhältnissen, in einem ungleichberechtigten Wettbewerb mit Deutsch und Russisch sowohl auf den Gebieten des politischen als auch des geistigen Lebens bewahrt hat. Zurzeit erneuert und verbessert sich zwar das Funktionieren der lettischen Sprache in vielen Wirkungsbereichen, aber im Zusammenhang mit neuen Technologien und Informationsaustauschmöglichkeiten vergrößert sich rasch die Verbreitung der englischen Sprache. Diese Tendenz kann die lettische Sprache in Gefahr bringen, solange noch kein genügend elastisches und breites neues Begriffssystem entstanden ist.³

Der Wunsch, sich in Europa zu integrieren, verschärft die Frage der kulturellen Identität. Die Staatlichkeit Lettland, in der jetzt von Neuem eine eigene Kulturidentität zu befestigen möglich ist, wurde wieder hergestellt. Man muss sich jedoch daran erinnern,

² Latvia. Human Development Report 1999, Rīga December 1999, S. 89.

⁶ Ebd., S. 90.

dass sich die lettische Kultur durchaus nicht isoliert von den geistigen Strömungen und politischen Entwicklungen in Europa gebildet hat. Seit dem 12. Jh. herrschten in Lettland aufgrund seiner günstigen geopolitischen Lage zu verschiedenen Zeiten die unterschiedlichsten Mächte. Das lettische Volk erinnert sich an die deutsche, polnische, schwedische, russische Zeit. In dieser Beziehung ist die Kultur Lettlands multinational. Sie hat sich in Wechselwirkungen entwickelt. Dies kann man auch über andere Länder sagen. [...]

Die Gestaltung des gesellschaftlichen Denkens über diese Frage ist nur in einem offenen Dialog, in dem verschiedene Meinungen betrachtet werden, möglich. Solchermaßen ist Lettland auf die Bildung einer auf Wissen gestützten Gesellschaft hin orientiert.⁴ In diesem Kontext spielen Reformen auf dem Gebiet der Ausbildung eine wesentliche Rolle.

Die Situation im Jahr 2015

Die Rolle der lettischen Geschichte

Seit 2010 legt auch der Staat Wert auf lettische Geschichte als eigenem Lehrfach.⁵

Es gibt in Lettland die These, dass der Unterricht noch zwischen der romantischen und der aufklärerischen Pädagogik, geprägt durch divergierende Erfahrungen, Perspektiven, Mythen, Traumata und Narrative stehe. Nach Meinung der beiden Wissenschaftler hat sich der aufklärerische Ansatz weitgehend durchgesetzt, der die Komplexität von Geschichte betont und durch Kategorisierung meistern will.⁶

Allerdings haben Familien vorrangig mit der aktuellen sozialen und wirtschaftlichen Situation zu kämpfen, die aus den schnellen gesellschaftlichen Veränderungen hervorgegangen ist. Es wird für lettische Familien immer schwieriger, sich an soziale und wirtschaftliche Probleme sowie an neue gesellschaftliche Herausforderungen anzupassen.⁷

⁴ Ebd. S. 119.

⁵ Carretero, M. & Bermudez, A., 2012.

⁶ Ebd.

⁷ Vgl. dazu: http://familieeuropa.de/national-family-policy/lettland_de.html

Die Lehrpläne haben sich in den letzten Jahren in Europa immer mehr angeglichen, aber sie unterscheiden sich immer noch im Stellenwert von kritischer Reflexion auf der einen, deutschen, und von patriotischer Gesinnung auf der anderen, lettischen Seite. Beide Haltungen lassen sich als Verarbeitung kollektiver Erfahrungen erklären: Die Pervertierung des Nationalstolzes durch die Nazis bei den Deutschen und der lange Kampf um Unabhängigkeit im Osten.

Seit 2006 wird das Fach Sozialwissenschaften integriert unterrichtet: Ethik, Gesundheit, Pädagogik, Einführung in das Wirtschafts- und Gesellschaftsleben; ein Schwerpunkt liegt dabei auf Diversity, Toleranz und interkultureller Bildung.

Wahrscheinlich hat es mit diesem Curriculum zu tun, dass es lettischen Schülern vor allem auf die Verbindung von globalen und nationalen oder sogar regionalen Inhalten ankommt. Allerdings sind die Lehrer – ältere und jüngere – meist uneins, ob die lettische Geschichte im Vordergrund stehen oder in die allgemeine Geschichte integriert werden sollte.

Dass die SchülerInnen und Schüler unterschiedliche Ereignisse zusammen in den Blick nehmen, zeigt, wie multidimensional und interdisziplinär der moderne Unterricht ausgerichtet ist. Die Antworten zeigen, wie sie Vergangenheit deutend (re-)konstruieren und einzelne Elemente des Vergangenen sinnvoll und nachprüfbar miteinander verknüpfen. Ihre Äußerungen machen deutlich, dass historische Erinnerungsarbeit auch als Sinnbildungsprozess zu betrachten ist im Sinne von gedeuteter Zeit, die in Orientierung und Motivation des menschlichen Handelns eingeht und zur Deutung der Vergangenheit, zum Verständnis der Gegenwart und zur Gestaltung der Zukunft beiträgt.

In der Oberstufe kommt noch der Aspekt der demokratischen europäischen Zivilgesellschaft und der Globalisierung hinzu – stets unter der Fragestellung, wie sich die lettische Identität dort einbringen lässt, und welche Lehren aus der Geschichte zu ziehen sind.

2. Grundlagen und Aufgaben der Bildung an Schulen und Hochschulen

Die Situation im Jahr 2000

Entwicklungsperspektiven der Ausbildung in Lettland

In der modernen Welt wird die Schulausbildung zu einem immer wichtigeren Faktor der gesellschaftlichen Entwicklung. Sie ist eine Institution, die angesichts der Unsicherheiten und Unwägbarkeiten der Globalisierung die Homogenität der sozialen Strukturen fördert. Sie begünstigt auch die Überwindung der ökonomischen, sozialen und regionalen Unterschiede in der Gesellschaft. Der Bereich der Ausbildung entscheidet maßgeblich über die Bewahrung und Entwicklung der Volks- und Staats-Identität. Sie gewährleistet eine konkrete, national unterstützte Vererbung der allgemeinmenschlichen Kulturwerte. Die Staats- und Kulturidentität besteht so lange, wie die wesentlich unterschiedliche Identität im Kontext der internationalen Zusammenarbeit existiert.

Die wichtigsten Aufgaben der Ausbildung in Lettland sind die *Aneignung des kulturellen Erbes Europas und der Welt sowie die Entwicklung seiner kulturellen Identität*.⁸ Die Bildung einer modernen Gesellschaft ist ohne ein Bildungswesen, das die Integrationsprozesse widerspiegelt und unterstützt, die Vielfalt verteidigen hilft und gleiche Möglichkeiten für das Leben in einer demokratischen, offenen Gesellschaft schafft, unvorstellbar.

Das Ziel der Ausbildung in Lettland ist die Bildung einer *offenen Gesellschaft*, die in der Lage ist, sich in die europäischen Entwicklungsprozesse zu integrieren. Gleichzeitig muss man die kulturellen Eigenarten pflegen. Deswegen ist es notwendig, in den Schulen das Verständnis für die gemeinsamen europäischen Werte zu bilden, Toleranz zu fördern, ebenso die Zusammenarbeit und auch Dialoge zwischen verschiedenen Gesellschaftsgruppen, zwischen Menschen verschiedener Länder und Weltreligionen initiieren. In diesem Kontext ist das Lernen kein Einprägen informativer Fakten, sondern der Erwerb der Fähigkeit, Wissen mit ande-

⁸ Natinal Standarts of Compulsory Education, Ministry of Education and Science, Centre of Curriculum Development and Examination, 1998, S. 7.

ren zu teilen und für die Gemeinschaft einzusetzen: *wissen, machen, sich vertragen, sein.*

Sich vertragen zu lernen ist dabei vielleicht das Wichtigste – den Menschen Achtung gegenüber anderen Menschen, ihre Kultur, ihre geistigen Werte beizubringen. Verständigung zwischen den Menschen ist das Ziel der Demokratie. Aber, um diese Verständigung zu erreichen, muss man die Widersprüche im modernen gesellschaftlichen Bewusstsein erkennen und versuchen, sie zu überwinden. Die Widersprüche zwischen dem

- Globalen und Lokalen,
- Allgemeinen und Individuellen,
- Geistigen und Materiellen,
- zwischen den langfristigen und den näheren Zukunftszielen,
- zwischen Gleichheit und Konkurrenz,
- zwischen der Informationsmenge und der menschlichen Fähigkeit, sie zu beherrschen.⁹

Wenn man diese Probleme lösen will, ist es wichtig, den Schwerpunkt in der Ausbildung auf die Moral- und Kulturaspekte zu legen. Man muss jeden ermutigen, seinen Traditionen und Überzeugungen gemäß zu wirken, aber dabei den Pluralismus zu akzeptieren. So hat jeder die Möglichkeit, einen anderen Menschen als Individuum zu verstehen und zugleich das Streben nach Einigkeit in der Gesellschaft.

Die Situation im Jahr 2015

Grundlagen und Aufgaben der Bildung an Schulen und Hochschulen angesichts unterschiedlicher Erinnerungskulturen

*Die **Schülerinnen und Schüler** sollen ihr Wissen um die Entwicklung des lettischen Staates vertiefen und fähig werden, unterschiedliche Auffassungen über geschichtliche Ereignisse anhand von Quellen einordnen und bewerten zu können. **Philosophie** wird an der Lettischen Universität (LU) an der **Geschichtsfakultät** unterrichtet.*

⁹ Nākotnes izglītības meti UNESCO starptautiskās komisijas ziņojumā „Izglītība divdesmit pirmajam gadsimtam”, Rīga 2000, S. 15.

In Lettland beginnt jetzt eine Diskussion um Kollaboration, Legionäre und Holocaust.¹⁰

Bei einer Umfrage 2012 meinten über die Hälfte der russischen Muttersprachler, dass Lettland 1940 freiwillig der UdSSR beigetreten sei, während fast 2/3 der lettischen Muttersprachler weiterhin die damaligen Ereignisse als sowjetische Okkupation betrachteten.

Es waren jedoch auch fast die Hälfte der Russen zwischen 18 und 25 Jahren dieser Ansicht. Sie bestanden aber zugleich auf der Befreiung Lettlands vom Faschismus durch die Rote Armee.¹¹

Das unterstreicht, wie unterschiedlich die Sowjetzeit zwischen lettischen und russischen Muttersprachlern gesehen und behandelt wird, vor allem auch im Blick auf familiäre Erzählungen: bei lettischsprachigen Jugendlichen vor allem Deportationen und Okkupationen und Hitler-Stalin-Pakt, bei russischsprachigen Schülern das Ende des „Großen Vaterländischen Krieges“, die Vertreibung der Deutschen und der Holocaust.

Aus den SchülerInnen-Äußerungen lassen sich immer wieder die Fragen heraushören:

Wie ist erklärbar, was geschah? Warum geschieht es immer wieder? Wie ist Wiederholung grundsätzlich und für alle Zeit zu verhindern? Welche Behauptungen und Ansichten über Vergangenes liegen zugrunde? Welche Perspektive wird eingenommen, welche fehlt?

*Auch für die **Lehramts-StudentInnen der LU** steht Philosophie im Kontext der Geschichte und des kritischen Denkens -*

sie sollen lernen, mit vergleichenden und mit philosophischen Methoden umzugehen und sollen Verständnis für die Nützlichkeit der Ausbildung entwickeln sowie die Praxis der Forschung und des Unterrichtens damit verknüpfen.

Im Magister-Studiengang wird z. B. ein Hannah Arendt-Seminar angeboten, in dem ihre politischen Theorie im Kontext der politischen Theorien und der politischen Entwicklungen des 20. Jhs.

¹⁰ Vgl. dazu: http://www.deutschlandradiokultur.de/riga-2014-kulturhauptstadt-und-nazikollaboration.1013.de.html?dram:article_id=277856

¹¹ Cheskin, Amon. (2012), History, conflicting collective memories, and national identities: how Latvia's Russian-speakers are learning to remember. *Nationalities Papers*, 40 (4), pp. 561-584.

im Zusammenhang mit ihren Aktivitäten/ ihrer Person vorgestellt und diskutiert wird.

Dazu werden als Basis-Lehrwerke angegeben:

- Arendt, H. *The Human Condition*. Chicago, London: University of Chicago Press, 1958.
- Ārente, H. *Prāta dzīve I. Domāšana*. Rīga: Intelekts, 2000. (Leben des Geistes I, Denken)
- Ārente, H. *Prāta dzīve II. Gribēšana*. Rīga: Intelekts, 2001. (Leben des Geistes II, Wollen)
- Arendt, H. *Crisis of the Republic. Lying in Politics, Civil Disobedience, On Violence, Thoughts on Politics and Revolution*. San Diego, New York, London: Harcourt Brace & Company, 1972.
- Arendt, H. *The Origins of Totalitarianism*. New York: Schocken, 2004.
- Arendt, H. *Eichmann in Jerusalem. A Report on the Banality of Evil*. New York: Viking, 1968.
- Arendt, H. *Men in Dark Times*. New York: A Harvest Book. Harcourt Brace & World, 1968.
- *Letters 1925 – 1975. Hannah Arendt and Martin Heidegger*. Harcourt, 2004.

Als weiterführende Literatur werden ausschließlich Werke aus dem angelsächsischen Raum angegeben sowie H. Arendts *Critical Essays*. Ed. by L. P. Hinchman, S. K. Hinchman. New York: State University of New York Press, 1994 und *The Last Interview and Other Conversations*. New York, London: Melville House Publishing, 2013.

3. Philosophie- und Ethik-Unterricht

Die Situation im Jahr 2000

Die Idee der geistigen Einheit Europas im Philosophie- und Ethikunterricht

Besonders wichtig für die Bildung eines europäischen Bewusstseins ist das Erlernen von Philosophie- und Ethik in der Schule. Die philosophischen Ideen und ethischen Werte Europas bilden die Grundlagen für diese geistige Einheit, die sich – wie die Einheit Europas – in der Vielfalt entwickelt. [...]

Europa hat gemeinsame Epochen der Kunst, Literatur, Architektur, Musik und Philosophie erlebt. Sie stammen jeweils aus verschiedenen europäischen Ländern. Alle nationalen Kulturen Europas sind von diesem geistigen Erbe durchdrungen und die europäische Kultur bildet die Einheit dieser nationalen Kulturen. Denn die Kultur prägt den Kern einer jeden nationalen Identität.

Philosophie wirkt zusammen mit Literatur, Kunst, Politik und Religion auf dem gemeinsamen geistigen Gebiet der Kultur. Auf diesem Gebiet spiegelt sich die Kultur jeder Epoche und jeder Region. Dabei ist die Philosophie das beste Instrument sowohl zur Entwicklung des Denkens als auch zur Entwicklung des Wertebewusstseins.

Philosophie ist ein Dialog mit sich selbst, mit den Anderen und mit der Welt. Philosophieren führt nicht nur zu intellektuellen (Selbst-)Erkenntnissen, sondern beantwortet die Fragen des heutigen Menschwerdens. Philosophie hilft, autonom denkende, verantwortungsvolle, entscheidungs- und handlungsfähige Persönlichkeiten zu bilden.

Der Zustand des Philosophie- und Ethik-Unterrichts in den Schulen Lettlands

Zurzeit dominieren in Lettland zwei methodische Richtungen im Philosophie- und Ethik-Unterricht: Einerseits Philosophie als Geschichte der Philosophie und andererseits Philosophie als Lernprozess des Denkens. Im ersten Fall werden die demonstrativen Methoden der Erklärung eingesetzt, im zweiten die interaktiven Unterrichts-Methoden.

Im heutigen Ausbildungssystem Lettlands wird an der Reform der sozialwissenschaftlichen Lehrfächer gearbeitet. Diese Reform wird auch den Philosophie- und Ethik-Unterricht in Lettland vervollkommen. [...]

Philosophie- und Ethik-Projekte in Lettland

Mit Unterstützung des lettischen Ausbildungs- und Wissenschaftsministeriums und der Soros-Foundation wird im Rahmen des Ausbildungsentwicklungsprojektes der Weltbank ein internationales sozialwissenschaftliches Forschungsprojekt in Lettland fortgesetzt.

Als Resultat ist in den folgenden Jahren Folgendes geplant: Eine Ausarbeitung der Standards, ein gemeinsames Programm und

Prüfungssystem für die Sozialwissenschaften in der Primarschule und in der Grundstufe. Es werden auch interaktive Lehrmittel zusammengestellt. Für die Lehrerausbildung wird ein System aufgestellt, man wird auch neue pädagogische Hochschulen eröffnen.¹²

Ab 2004 ist für die Grundstufe ein verbindlicher integrierter Kurs der Sozialwissenschaften, Ethik und Gesundheitserziehung geplant (s. o.). Bis jetzt haben die Schulen das Recht, diesen Kurs zu erproben. Die thematischen Grundlagen sind folgende:

- geistiges und physisches Menschsein; allgemeiner Prozess der Entwicklung des Menschen
- moralische Werte und ihre Entwicklung
- persönliche Gesundheit, Sicherheit, Sorge für die physische und psychische Gesundheit
- Grundelemente und Gesetzmäßigkeiten des Wirtschaftslebens
- soziale Werte, bürgerliches Leben, Partizipation
- Vielfalt der Kulturen Lettlands, Europas und der Welt
- selbstständiges und verantwortliches Lernen
- Kontakte, Kommunikation, soziales Engagement
- Fertigkeiten, einen Beschluss zu fassen

1998 wurde in Lettland das **Zentrum der philosophischen Bildung** als eine nicht-staatliche Organisation gegründet. Dort sind Lehrkräfte aus mehreren Schulen und Hochschulen Lettlands erfolgreich aktiv. Das Ziel dieses Zentrums ist die Popularisierung der philosophischen Bildung in durch:

- Weiterbildungskurse für Ethik, Logik sowie Philosophie für LehrerInnen
- Lehrveranstaltungen für Kinder (6-9 und 10-12 Jahre) zur Bildung des schöpferischen und kritischen Denkens, des Selbstbewusstseins und der Fertigkeiten des Zusammenarbeitens
- Erarbeitung der Lehrmittel für Kinder und des methodischen Materials für LehrerInnen
- Aufbau einer Bibliothek der philosophischen und pädagogischen Literatur

¹² The Soros Foundation, Latvia 1999 Annual Report, Soros Foundation Latvia, Rīga 2000, S. 54.

- Aufbau internationaler Kontakte
- Organisation von Konferenzen und Seminaren
- Veröffentlichung und Verbreitung von Erfahrungsberichten aus internationalen Begegnungen

Das Philosophie-Bildungszentrum verbreitet die theoretischen und praktischen Ideen von *Philosophy for Children*. 1997 wurde in Zusammenarbeit mit Dr. Philip Cam von der Universität New South Wales in Australien sein Buch „Thinking Stories“ ins Lettische übersetzt und herausgegeben.

Soeben (2000) ein neues fächerübergreifendes Lehrwerk in zwei Teilen entstanden: ein Lehr-Buch für 10-12-jährige Kinder und methodisches Material für LehrerInnen. Hier, im Rahmen von Sprach-, Geschichts-, Mathematik-, Musik-, Biologie- und Kunst-Unterricht werden philosophische Themen wie z. B. Sein und Nichtsein, Zeit und Raum, Teil und Ganzes, Ursache und Wirkung, Werte angeboten. Die philosophische Perspektive eröffnet die Möglichkeit, die genannten Fächer zu einem sinnvollen Ganzen zusammenzufügen.

Lehrerbildung

Eine der noch ungelösten Ausbildungsfragen in Lettland ist der Erwerb der Qualifikation für Philosophie- und EthiklehrerInnen. Zurzeit hat sich die Situation herausgebildet, dass zwar schon seit 5 Jahren Philosophie als Lehrfach an den Schulen unterrichtet wird, aber keine lettische Hochschule entsprechende Lehramtsstudenten ausbildet.

Die Abteilung Philosophie an der Universität Lettlands wurde bereits 1919 gegründet. In den 20er und 30er Jahren haben 54 Philosophen ihre Ausbildung in dieser Abteilung abgeschlossen. In der Zeit der Sowjetmacht wurden sowohl die philosophische Abteilung als auch die theologische Fakultät geschlossen. Erst 1966 wurden Examens-Studenten in der wiedereröffneten Abteilung aufgenommen.¹³ Aus dieser Tradition ist die Situation entstanden, dass sich StudentInnen und Lehrkräfte der Abteilung Philosophie mit wissenschaftlichen Forschungen beschäftigen. Sie haben sich dadurch von der Schule abgegrenzt. Möglicherweise

¹³ Latvijas Universitāte 75, Rīga 1993., S. 285.